

**PROTOCOL**  
**la Acordul între Guvernul României și Guvernul Republicii Coreea privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor**

Guvernul României și Guvernul Republicii Coreea, (denumite în continuare „Părți Contractante”),

Având în vedere necesitatea de a amenda Acordul între Guvernul României și Guvernul Republicii Coreea privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București, la 7 august 1990 (denumit în continuare „Acordul”) luând în considerare angajamentele Guvernului României ca viitor stat membru al Uniunii Europene,

Au convenit următoarele amendamente la Acord:

**Sectiunea I**

Paragraful (4) al articolului 3 va fi înlocuit cu următoarea formulare:

„ (4) Prevederile paragrafelor de la (1) la (3) ale prezentului Articol, privind acordarea tratamentului sus-menționat, nu se vor aplica avantajelor prezente sau viitoare, acordate de oricare din Părțile Contractante în virtutea apartenenței la sau asocierii cu, o uniune vamală, economică sau monetară, precum Uniunea Europeană, o piață comună sau o zonă de comerț liber, investitorilor proprii, ai statelor membre ale unei astfel de uniuni, piețe comune sau zone de comerț liber. Aceste prevederi nu vor implica obligația uneia din Părțile Contractante de a acorda celeilalte Părți Contractante avantajele prezente sau viitoare acordate investitorilor unui stat terț conform unor tratate internaționale sau aranjamente referitoare, în principal sau în întregime, la impozitare.

**Sectiunea II**

„Articolul 6 al Acordului va fi amendat prin adăugarea unor paragrafe suplimentare (5) și (6) după cum urmează:

“ (5) Luând în considerare paragrafele (1) – (4) de mai sus, o Parte Contractantă poate adopta sau menține măsuri privind tranzacțiile de capital transfrontaliere:

- a) în cazul unor dificultăți grave ale balanței de plăți și dificultăți financiare externe sau existenței unei amenințări în acest sens;
- b) în cazul în care, datorită unor circumstanțe excepționale, mișcările de capital cauzează sau amenință să cauzeze dificultăți grave managementului macro-economic și, în special, politicilor monetare și a ratelor de schimb; și
- c) prin aplicarea, într-un mod echitabil, non-discriminatoriu și cu bună-credință a legilor sale privind:
  - (i) bancruta, insolvabilitatea sau protejarea drepturilor creditorilor;
  - (ii) emiterea și tranzacționarea titlurilor de valoare;
  - (iii) infracțiuni; sau
  - (iv) asigurarea aducerii la îndeplinire a deciziilor judecătorești în cadrul procedurilor de executare silită.
- d) în vederea implementării politicii externe și de securitate, în cazuri de necesitate și urgență.

(6) Măsurile prevăzute în paragraful (5) al prezentului articol:

- (a) nu vor excede ceea ce este necesar pentru rezolvarea situațiilor prevăzute în paragraful (5) al prezentului articol;
- (b) vor fi temporare și vor fi eliminate imediat ce condițiile permit;
- (c) vor fi notificate prompt celeilalte Părți Contractante; și
- (d) vor fi conforme cu articolele din Acordul privind Fondul Monetar Internațional, în măsura în care Părțile Contractante sunt parte la articolele respective din Acordul privind Fondul Monetar Internațional.”

**Sectiunea III :**

Articolul 12 al Acordului va fi amendat prin adăugarea unui nou paragraf (4) cu următoarea formulare:

“ (4) În cazul unor evoluții viitoare ale dreptului comunitar, ce ar putea apărea după aderarea României la Uniunea European, prezentul Acord va fi amendat prin acordul Părților Contractante, astfel încât să se asigure conformitatea prevederilor sale cu obligațiile asumate de Guvernul României în calitate de stat membru al Uniunii Europene.”

**Sectiunea IV :**

Prezentul Protocol face parte integrantă din Acord.

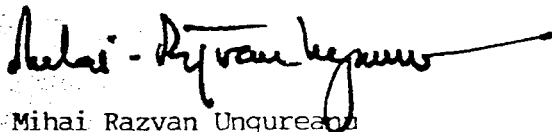
Prezentul Protocol va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care Părțile Contractante se informează reciproc în legătură cu îndeplinirea procedurilor prevăzute de legislațiile interne pentru intrarea sa în vigoare și va rămâne în vigoare atât timp cât Acordul va rămâne în vigoare.

Drept pentru care, subsemnații, pe deplin autorizați de guvernele lor, au semnat prezentul Protocol.

Încheiat la București, la data de 6 septembrie 2006, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, coreeană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergență asupra interpretării, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU GUVERNUL

ROMÂNIEI

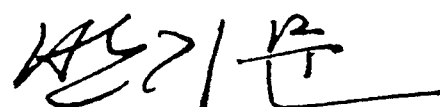


Mihai Razvan Ungureanu

Ministrul Afacerilor Externe

PENTRU GUVERNUL

REPUBLICII COREEA



Ban Ki-moon

Ministrul Afacerilor Externe

**PROTOCOL**  
**to the Agreement between the Government of Romania and the Government of the**  
**Republic of Korea**  
**on the Mutual Promotion and Protection of Investments**

The Government of Romania and the Government of the Republic of Korea, (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Having in mind the necessity to amend the Agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Korea on the Mutual Promotion and Protection of Investments, signed at Bucharest, on August 7, 1990 (hereinafter referred as "the Agreement") in the light of the obligations of the Government of Romania as a future Member State of the European Union;

Have agreed to amend the Agreement as follows:

**Section I :**

Paragraph (4) of Article 3 of the Agreement shall be replaced with the following:

"(4) The provisions of paragraphs (1) to (3) of this Article, relating to the grant of the above mentioned treatment, shall not apply to all actual or future advantages accorded by either Contracting Party by virtue of its membership to, or association with, a customs, economic or monetary union, such as the European Union, a common market or a free trade area, to investors of its own or of Member States of such union, common market or free trade area. Nor shall these provisions be construed so as to oblige one Contracting Party to accord the other Contracting Party all actual or future advantages accorded to investors of a third State by virtue of any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation."

**Section II**

Article 6 of this Agreement shall be amended by adding new paragraphs (5) and (6) as follows:

"(5) Notwithstanding paragraphs (1) to (4) above, a Contracting Party may adopt or maintain measures relating to cross-border capital transaction:

- a) in the event of serious balance of payments and external financial difficulties or threats thereof;
- b) in case where, in exceptional circumstances, movements of capital cause or threaten serious difficulties for macro-economic management, in particular, monetary and exchange rate policies; and
- c) through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to:
  - (i) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditor;
  - (ii) issuing, trading or dealing in securities;
  - (iii) criminal or penal offences; or
  - (iv) ensuring the satisfaction of judgements in adjudicatory proceedings.
- d) for the implementation of its essential foreign and security policy on grounds of necessity and urgency.

- (6) Measures referred to in paragraph (5) of this article:
- (a) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances set out in paragraph (5) of this article;
  - (b) shall be temporary and eliminated as soon as conditions permit;
  - (c) shall be promptly notified to the other Contracting Party; and
  - (d) shall be consistent with the Articles of the Agreement of the International Monetary Fund inasmuch as the Contracting Party taking the measures is a party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund."

**Section III :**

Article 12 of this Agreement shall be amended by adding a new paragraph (4) as follows:

"(4) In case of future evolutions of the European Community Law that may take place after Romania's accession to the European Union, the present Agreement shall be amended, if necessary, by mutual consent of the Contracting Parties, so as to ensure the conformity of its provisions with the obligations of the Government of Romania arising from its membership to the European Union."

**Section IV :**

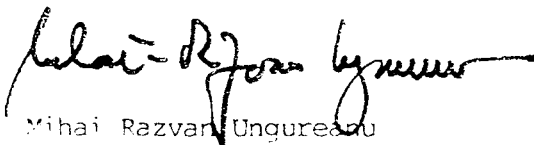
This Protocol shall form an integral part of the Agreement.

This Protocol shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the Contracting Parties inform each other of the completion of the procedures required by its laws for its entry into force and shall remain in force so long as the Agreement remains in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their Governments, have signed this Protocol.

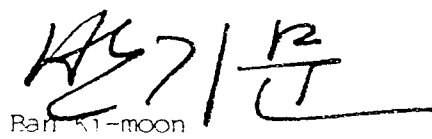
Done at Bucharest on September 6, 2006, in duplicate, each in the Romanian, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
ROMANIA



Mihai Razvan Ungureanu  
Minister of Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA



Ban Ki-moon  
Minister of Foreign Affairs